Special Collections Resources for MA in Translation, MA in Languages & Culture, MITRA

- Key
- Contact Us
- Other Guides
- Manuscripts on Microfilm
- Layout of Material in Reference Reading Room
- English Translations of Patristic Texts & Early Irish Sources
- Useful Collections
  - French
  - German
  - Hispanic Studies
  - Italian
  - Examples from the Transmissions & Transformations Collection
- Material on a Theme: Dictionaries
- Translation on a Theme:
  - *Gargantua* – French to German / English
  - *History of Ireland* – French to English
  - Edgar Allen Poe – English to French
  - *Faust* – German to French / English / Welsh
  - *Don Quixote* – Spanish to English / German / Irish
  - *Os Lusiadas* – Portuguese to English
  - Dante – Italian to English / Irish
  - *The Hobbit* – English to Irish
  - *An Gúm* – Translating English & European Languages to Irish

**Key:**
- Books are italicised e.g. *The Hobbit*
- Shelfmark / Call number # in bold e.g. TR 015.4 FORD
- Location underlined: e.g. Range 28 Shelf 6

**Contact Us**
Special Collections Desk: specialcollections@ucc.ie | 021 490 2282
Elaine Harrington, Special Collections Librarian: e.harrington@ucc.ie | 021 4903484
Research Collections Twitter Account: @theriversideUCC
Other Guides
Newspapers Guide: http://libguides.ucc.ie/newspapers
Theses: http://libguides.ucc.ie/theses

Manuscripts on Microfilm
Medieval manuscripts in Irish and European institutions (RIA, NLI, Aberystwyth, Bibliothèque Nationale, Bayerische Staatsbibliothek, etc): mainly un-catalogued. Finding aid available
Location: Range 28 Shelf 7. Three black binders in alphabetical order according to PLACE and then location of mss.
Example: Dublin: Royal Irish Academy

Manuscripts on microfilm (UCC Main Series): Location: Microform Room: Cabinets 2 – 4, 21, 29, 38.

Layout of Material in Reference Reading Room
- Ranges 1 – 5: Material in monographs in series e.g. Studia Patristica
- Ranges 5 – 9: General reference material
- Ranges 10 – 11: General reference material folio-sized
- Range 11: Pamphlets & State Papers folio-sized
- Ranges 12 – 16: State Papers
- Ranges 16 – 18: Q-1 Journals
- Ranges 18 – 19: Almanacs & directories
- Ranges 19 – 20: Munster Printing
- Ranges 20 – 21: Bielenberg Selection
- Ranges 21 – 24: Torna Collection
- Ranges 25 – 26: OS 1st ed. Maps
- Ranges 27 & 30: Facsimiles of manuscripts
- Range 28: Hayes, Griffith’s Valuation, UCD Folklore Collection, Listing of microfilm
- Range 29: Map cabinets

English Translations of Patristic Texts & Early Irish Sources

Still useful for its extensive indexes. Also available online as Early Church Fathers through the Christian Classics Ethereal Library at Calvin College: http://www.ccel.org/fathers.html.


Irish Texts Society [Vols 1- 61] TR ITS 891.62 Location: Range 4
The Society issues annotated editions of texts in Irish with English translations and related commentaries.
Useful Collections

**French** Location: Closed Access. Must be requested.
- Byrne Costigan
- de Courcy Ireland
- Older Printed Books
- O’Flaherty-Servais
- O Riordáin
- Stern
- Transmissions & Transformations

**German** Location: Closed Access. Must be requested.
- Older Printed Books
- O Riordáin
- Stern
- Transmissions & Transformations

**Hispanic Studies** Location: Closed Access. Must be requested.
- Cooke
- O Riordáin
- Older Printed Books
- Sexton
- Transmissions & Transformations

**Italian** Location: Closed Access. Must be requested.
- Older Printed Books
- Transmissions & Transformations

**Examples from the Transmissions & Transformations Collection** Location: Closed Access. Must be requested.


**Material on a Theme: Dictionaries**
Brief history of European hand-made paper-covered books with a multilingual glossary.

*Diccionario marítimo español: que además de las definiciones de las voces con sus equivalentes en frances, inglés e italiano, contiene tres vocabularios de estos idiomas con las correspondencias castellanas. Redactado por orden del rey nuestro señor*. Madrid, Imprenta real, 1831. de Courcy Ireland 623.8 DICC Location: Closed Access. Must be requested.

Highland Society of Scotland, comp. *Dictionarium scoto-celticum: a dictionary of the Gaelic language; comprising an ample vocabulary of Gaelic words ... with their signification and various meanings in English and Latin ... and vocabularies of Latin and English words with their translation into Gaelic. To which are prefixed, an introduction explaining the nature, objects and sources of the work, and a compendium of Gaelic grammar*. Edinburgh: W. Blackwood, 1828. TF DICT v.1 – 2 Location: Range 24


In manuscript on Older Printed Books three volumes "Duty was paid on this volume (for the second time) at Blackwall, on my arrival per Columbine @ Rotterdam 27' Augt. 1846. (£2.12/- pd). W. S. Reuss Vol. 1, German with Danish, Dutch, English, French, Italian, Portuguese, Russian, Spanish, Swedish, Latin and modern Greek equivalents v. 2, Danish, Dutch, English, Russian and Swedish with German equivalents 3. French, Italian, Portuguese and Spanish with German equivalents.


Howell, James. *Lexicon Tetragrammon, an English-French-Italian-Spanish Dictionary: whereunto is adjoined a large nomenclature of the proper terms (in all the four) belonging to several arts and sciences, to recreations, to professions both liberal and mechanick, &c. Divided into fifty two sections; with another volume of the choicest proverbs in all the said tongues, (consisting of divers compleat tomes), and the English translated into the other three, to take off the reproch which useth to be cast upon her, that she is but barren in this point, and those proverbs she hath are but flat and empty*. Moreover, there are sundry familiar letters and verses running all in proverbs, with a particular tome of the British or old Cambrian sayed-sawes and adages, which the author thought fit to annex hereunto, and make intelligible, for their great antiquity and weight; lastly, there are five centuries of new sayings, which, in tract of time, may serve for proverbs to posterity. London: Printed by J.G. for Samuel Thomson at the Bishops head in St. Pauls church-yard, 1660. F.2.7 Location: Closed Access. Must be requested.

*Ambrosii Calepini Dictionarium undecim linguarum: iam septimo accurata emendatione; atque infinitorum locorum augmentatione, collectis ex bonorum autorum monumentis ...*
exornatum ...; Respondent autem latinis vocabulis, hebraica, graeca, gallica, italic,
germanica, belgica, hispanica, polonica, ungarica, anglica; Onomasticum verò: hoc est,
Propriorum nominum ... catalogum ... seorsim adjunximus. [Basilae: Apud Henricpetrios,
1627] W.1.1 Location: Closed Access. Must be requested.

Translation on a Theme
Gargantua – French to German / English
Rabelais, François. Gargantua. Texte etabli par Ruth Calder; avec introduction, commentaires,
tables et glossaire par M.A. Screech. Geneve: Librairie Droz, 1970. 843.3 RABE Location: Q+3

Rabelais, François. Affentheurlich naupengeheurliche Geschichtklitterung von Thaten vnd Rhaten
der vor kurzten langen vnnd je weilen vollenwolbeschreiten Helden vnd Herren Grandgoschier
Gorgellantua vnd dess dess eiteldurstlichenn durchdurstlechtigen Fürsten Pantagruel von
[Strassburg: Bernhard Jobin], 1590. L. Ger. 40 FISC Location: Closed Access. Must be requested.
German paraphrase of Rabelais’ Gargantua and Pantagruel.

Rabelais, François. The Works of Francis Rabelais. Trans. from the French with explanatory notes
by Du Chat; Motteux; Ozell, and others, in four volumes. London: Printed for Lackington, Cuthell
and Martin (and 6 others), 1807. LF 100 RABE v.1 – 4 Location: Closed Access. Must be requested.

History of Ireland – French to English
MacGeoghegan, Abbé (James). Histoire de l’Irlande Ancienne et Moderne: Tirée des
Location: Closed Access. Must be requested.

Dublin: J. Duffy, 1844. HI 230 MACG Location: Closed Access. Must be requested.

Edgar Allen Poe – English to French
Co., 1933. X 813.3 POE Location: Closed Access. Must be requested.

Location: Closed Access. Must be requested.
Older Printed Books copy has folded news sheet, Belles Lectures, no. 136.

Nelson, [1924?] Corkery 818.3 POE Location: Closed Access. Must be requested.

Faust – German to French / English / Welsh
Goethe, Johann Wolfgang von. Goethe’s nachgelassene Werke. Stuttgart; Tübingen: in der
Must be requested.

2nd edition / revised and much corrected, with the German text on alternate pages and additional note. The Hon. Robert Talbot was a younger brother of the 2nd and 3rd Lords Talbot de Malahide, Co. Dublin. Inscribed on flyleaf: Presented by Lord Talbot de Malahide to the Library of Queen's College Cork.

Goethe, Johann Wolfgang von. Faust. Translated ... in the original metres by Bayard Taylor; with illustrations by Harry Clarke. New York: Sirens Press 1900. 832.6 GOET. Location: Q+3


Don Quixote – Spanish to English / German / Irish


Manuscript letter in Cooke library copy from David Garnett, Nonesuch Press Ltd. London to Charles Cooke Esq., Vailima, Bishopstown, Cork dated July 23, 1929 referring to the Censorship Bill and comparing translations by Ormesby, Motteux and Ozell. Cooke library copies are bound in natural sheepskin with gold tooling and top edge gilt. Both volumes are held in a box covered in marbled paper. The Nonesuch edition, in two volumes, consists of 1475 copies of which 575 are for sale by Random House in the United States of America. This is number 615.


Os Lusíadas – Portuguese to English
de Camões, Luiz. Os lusiadas. 869.1 CAMO Location: Q+3
Facsimile of 2 editions: Lisbon, 1572.

With reproduction of title page of 1st English ed. dated 1655.

Sexton Anglo-Indian Collection set half bound in calf with marbled boards. Fore-edge and tail uncut. List of subscribers follows t.p. of v.2


Dante – Italian to English / Irish
Giannini provides a commentary canto by canto.

This was written by Henry Boyd in 1802. Boyd (1748/9-1832) was a translator and Church of Ireland clergyman, born in Dromore, Co. Antrim. His translation was the first complete edition of the Divine Comedy to be published in English and was important for “assisting to re-establish an audience for Dante, whose reputation had suffered a decline in the previous century” (Oxford Dictionary of National Biography). Boyd intended to make the work accessible to a contemporary audience and the editorial choices and translated verse style that he adopted to help achieve this accessibility have been criticised by later commentators. However without them his work would probably have failed to have had the impact that it did. To his translation Boyd added extensive essays and notes as well as a translation of Leonardi Bruni's Life of Dante. He dedicated the work to Viscount Charleville whom he had for years served as chaplain.

In 2004 the Belfast poet and novelist Ciarán Carson translated Dante Alighieri's Inferno. Carson inserts archaisms from 18th-century Irish ballads into the text. He has chosen to work within Dante’s terza rima which is a fiendish triple rhyme.

On one page is the Italian text and on the facing page the Irish translation. de Brún uses features which are not peculiar to Irish but are features of Dante’s style. These include inversion and extended similes. The poem is to be read as a unit; there are no footnotes on each page, instead there are notes at the end of the text.


The Hobbit – English to Irish


Nicholas Williams is a noted translator and Celtic scholar. He has previously translated into Irish Alice’s Adventures into Wonderland as well as Through the Looking-Glass and What Alice Found There. The Irish translation of The Hobbit was delayed for a number of years as there was difficulty sourcing a word for ‘elf.’ This kind of creature is not part of Irish mythology and ‘clutharachán,’ ‘siogai’ and ‘siog’ are not part of Middle Earth. The word used for ‘elf’ is ‘ealbh’ which is a blending of and Old English word ‘œlf’ and the Norse word ‘álfr’ (“Note on Languages and Letters” An Hobad x). Despite the fact that The Hobbit has been translated into over 40 languages An Hobad marks only the second time that one of Tolkien’s works has been translated into a Celtic language. The first An Hobbit pe eno ha distro, the Breton translation, appeared in 2001.


An Gúm: Translating English & European Languages to Irish
When The Irish Free State was established in 1922 there was “a revival of the Irish language [which] was taken from the sole care of cultural pressure groups and placed firmly on the agenda of the independent Irish government” (Kelly 29). ‘An Gúm’ translates as ‘The Scheme’ and it was established as the publishing division of the Dept. of Education in 1925 by Ernest Blythe, the then Minister for Finance in the Irish Free State to ensure the supply of text books and reading matter which the policy of reviving the Irish language required. Translations into Irish which formed an important part of the project were mostly from English although material in other languages such as French and German were also translated. An Gúm did publish original writing in the Gaelic Irish language by Tomás Ó Criomthain (An tOileánach or The Islandman), Seosamh Mac Grianna and Máirtín Ó Cadhain. By 1938 An Gúm had put forth 500 titles. The Dublin Metropolitan School (now known as National College of Art & Design) trained a number of artists who created designs for the dust jackets of An Gúm publications. These artists included Michael Keane, Victor Penney, GA Altendorf, Olive Cunningham and Austin Molloy.


Maighréad Nic Mhaicín / Daisy MacMackin (1899-1983) was the foremost translator of Russian to Irish. She earned a BA from Queen's University, Belfast, and a MA from the Sorbonne. In 1932 she first visited Russia and married Patrick Breslin there in 1935. She returned to Ireland to give birth to their child in 1938. Patrick Breslin was unable to leave Russia and Maighréad never again saw her husband again. Subsequently she taught Russian at Trinity College Dublin.